



# Nuestra Iglesia



4 NOEMBRIΟΥ 2012

**Κυριακή: Ε' ΛΟΥΚΑ.** Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἰωαννικίου τοῦ Μεγάλου καὶ τῶν Ἁγίων Ἱερομαρτύρων Νικάνδρου, Ἐπισκόπου Μύρων, καὶ Ἐρμαίου Πρεσβυτέρου. Πορφυρίου Μάρτυρος. Ἰωάννη Βατάτζη τοῦ Βασιλέως καὶ ἐλεήμονος. Τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Γεωργίου Καρσλίδου.

Ἦχος πλ.α' - Ἑωθινόν ΙΑ'.



*Apolitikion Modo Variable 1º*

Al Verbo, que no tuvo principio, tanto como el Padre y el Espíritu, que nació de una virgen para nuestra salvación, alabémosle ¡oh! fieles y adorémosle; porque plúgole subir a la Cruz en carne, soportar la muerte y levantar a los muertos con Su gloriosa Resurrección.

*Konḗakion Modo 2º.*

Protección de los cristianos invulnerable, intermediación ante el Creador inamovible, no desoigas las voces de súplica de los pecadores; mas adelántate, como bondadosa, a nuestra ayuda, que con fe te clamamos: apresúrate en intercesiones y acude pronto en súplicas; ¡oh! Theotokos que proteges a quienes te honran.

## **PARROQUIA ORTODOXA GRIEGA "DE LOS SANTOS CONSTANTINO Y ELENA"**

E-mail: [comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com](mailto:comunicaciones.iglesiagriega@gmail.com)

Fono: 356 76 83 - 6 617 74 90

Rector Parroquial Reverendo Padre Ignatios

E- mail: [padreignatioscc@gmail.com](mailto:padreignatioscc@gmail.com)



### El Prokímenon Modo Variable 1º

Τύ, Señor, nos guardarás, nos librarás de esa gente para siempre.

**(Stíjo)** ¡Sálvanos, Señor, que escasean los fieles!

### Epístola del Apóstol Pablo a los Galatas

**(6 11-18)**

Hermanos, Mirad con cuán grandes letras os escribo de mi propia mano. Todos los que quieren agradar en la carne, éstos os obligan a que os circuncidéis, solamente para no padecer persecución a causa de la cruz de Cristo. Porque ni aún los mismos que se circuncidan guardan la ley; pero quieren que vosotros os circuncidéis, para gloriarse en vuestra carne. Pero lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí y yo al mundo. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación. Y a todos los que anden conforme a ésta regla, paz y misericordia sea a todos ellos, y al Israel de Dios. De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mí cuerpo las marcas del Señor Jesús. Hermanos la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén

Aleluya (3)

### Προκείμενον ἤχος πλ.α'

**Σύ**, Κύριε φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

**Στίχ.** Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὄσιος.

**(Γαλ. ς' 11-18)**

**Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.**

**Ἀδελφοί**, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ

τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκονται. Οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶσινται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμος. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε γὰρ περιτομὴ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Ἀλληλουῖα (γ)



## Lectura del Santo Evangelio según San Lucas

(16:19-31)

Dijo el Señor: Un hombre era rico y vestía ropa de púrpura y lino, regocijándose espléndidamente a diario. Había también un pobre llamado Lázaro, quien se postraba frente al portal de aquel, cubierto de llagas y deseando satisfacer su hambre con las migajas que caían de la mesa del rico; pero hasta los perros venían y lamían sus llagas. Sucedió entonces que murió el pobre y fue llevado por los Ángeles al regazo de Abraham. Murió también el rico y fue sepultado. Estando pues en el Hades, levantando sus ojos, en medio de tormentos, ve a Abraham a lo lejos y a Lázaro en su regazo, y alzando la voz dijo: Padre Abraham, ten piedad de mi y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, porque estoy siendo atormentado en este fuego. Dijo entonces Abraham: Hijo, recuerda que tú disfrutaste de tus bienes en tu vida, mientras Lázaro padeció males, y ahora es aquí atendido mientras tú sufres. Pero encima de todo ello, entre nosotros y vosotros hay un gran abismo, a fin de que quienes quisieran ir desde aquí hacia vosotros no pudieran, y tampoco los de allá pudieran pasar hacia nosotros. Dijo entonces: Te ruego entonces, Padre, que le envíes a la casa de mi padre, pues tengo cinco hermanos, para que les dé testimonio a fin de que no vengán a este lugar de

tormentos. Le dice Abraham: Tienen a Moisés y a los Profetas que les escuchen a ellos. Entonces él dijo: No, Padre Abraham, pero si alguien de entre los muertos fuera donde ellos, se arrepentirán. Le dijo entonces: Si no oirán a Moisés y a los Profetas, tampoco se convencerán si alguien de entre los muertos resucitara.

Gloria a Ti Señor (2)

**Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν.  
(Λουκ. ις' 19-31).**

**Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπος τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν, ὄνοματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἠλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἀπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. Ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον τοῦ Ἀβραάμ. Ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος, καὶ ἐτάφη. Καὶ ἐν τῷ ἅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρᾳ τὸν Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. Καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· Πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος, καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου· ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. Εἶπε δὲ Ἐρωτῶ οὖν σε, Πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκόν τοῦ πατρός μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. Λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· Ἐχουσι Μωσέα καὶ τοὺς Προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. Ὁ δὲ εἶπεν· Οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν. Εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσεὺς καὶ τῶν Προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.**

Δόξα σοι ο Κύριος